

Chambre des Représentants.

SÉANCE DU 9 JUILLET 1908.

Projet de loi sur le gouvernement du Congo belge (1).	Ontwerp van wet op het bestuur van den Belgischen Congo (1).
--	---

AMENDEMENTS PRÉSENTÉS PAR LE GOU-
VERNEMENT AU TEXTE PROPOSÉ PAR
LA COMMISSION DES XVII.

ART. 2.

Le rédiger comme suit :

Tous les habitants de la colonie jouissent des droits reconnus par les articles 7, alinéas 1^{er} et 2, 8 à 15, 16, alinéa 1^{er}, 21 à 24 de la Constitution belge. *Les lois de la métropole auxquelles ces articles se réfèrent sont remplacées par des lois particulières ou des décrets.*

Les citoyens belges de la métropole, les autres Belges immatriculés au Congo belge et les étrangers jouissent de tous les droits civils reconnus par la législation de la colonie. Toutefois, leur statut personnel est régi par leurs lois nationales en tant qu'elles ne sont pas contraires à l'ordre public.

Les indigènes non immatriculés du Congo

AMENDEMENTEN DOOR DE REGEERING
INGEDIEND OP DEN TEKST DOOR DE
COMMISSIE DER XVII VOORGESTELD.

ART. 2.

Het te doen luiden als volgt

Alle inwoners der kolonie genieten de rechten, gevestigd door de artikelen 7, §§ 1 en 2, 8 tot 15, 16, § 1, 21 tot 24 der Belgische Grondwet. *De wetten van het moederland, waarop deze artikelen betrekking hebben, worden vervangen door bijzondere wetten of door decreten.*

De Belgische burgers van het moederland, de overige Belgen, in het Belgische Congo-land ingeschreven, en de vreemdelingen genieten al de burgerlijke rechten, gevestigd bij de wetgeving der kolonie. Hun persoonlijk statuut wordt echter beheerscht door hunne nationale wetten, voor zooveel deze niet strijden met de openbare orde.

De niet ingeschreven inboorlingen van het

(1) Projet de loi, n° 281 (session de 1900-1901).

Rapport, n° 150 (session de 1907-1908).

Amendements, n° 258 (session de 1906-1907), n° 152 (session de 1907-1908), 8 et 10.

(1) Wetsontwerp, n° 281 (zittingsjaar 1900-1901).

Verslag, n° 150 (zittingsjaar 1907-1908).

Amendementen, n° 258 (zittingsjaar 1906-1907), n° 152 (zittingsjaar 1907-1908), 8 en 10.

belge jouissent des droits civils qui leur sont reconnus par la législation de la colonie et par leurs coutumes en tant que celles-ci ne sont contraires ni à la législation, ni à l'ordre public. Les indigènes non immatriculés des colonies limitrophes leur sont assimilés.

ART. 6.

Le rédiger comme suit :

Le pouvoir exécutif appartient au Roi. Il est exercé par voie de règlements et d'arrêtés.

Les cours et les tribunaux n'appliquent les règlements et les arrêtés qu'autant qu'ils sont conformes aux lois et aux décrets.

Aucun règlement ou arrêté n'est obligatoire qu'après avoir été publié.

ART. 8.

Le rédiger comme suit :

Aucune taxe douanière, aucun impôt ne peuvent être établis ni aucune exemption d'impôt accordée que par décret. Le décret entrera en vigueur en même temps que la loi budgétaire qui en fera la première application.

ART. 9.

Remplacer le premier alinéa par le texte suivant :

Les monnaies d'or et d'argent ayant cours en Belgique ont cours aux mêmes conditions dans la colonie.

ART. 12.

Ajouter à cet article un deuxième alinéa rédigé comme suit :

Toutefois, si le service du Trésor colonial ou si des dépenses supplémentaires urgentes l'exigent, le Roi crée sans autorisation préalable, renouvelle ou maintient en circulation des bons du Trésor portant intérêt et paya-

Belgische Congoland genieten de burgerlijke rechten hun toegekend door de wetgeving der kolonie en door hunne gebruiken, voor zooveel deze niet strijden met de wetgeving en de openbare orde. De niet ingeschreven inboorlingen van de aangrenzende koloniën worden met hen gelijkgesteld.

ART. 6.

Het te doen luiden als volgt :

De uitvoerende macht berust bij den Koning. Zij wordt uitgeoefend door middel van reglementen en besluiten.

De hoven en de rechtbanken passen de reglementen en de besluiten slechts toe, voor zoover deze strooken met de wetten en de decreten.

Een reglement van algemeen bestuur of een besluit is eerst verbindend na zijne bekendmaking.

ART. 8.

Het te doen luiden als volgt :

Geen tolrecht of belasting mag ingevoerd, noch eenige vrijstelling van belasting verleend worden, tenzij bij een decreet. Het decreet treedt in werking terzelfder tijd als de begrootingswet die ze de eerste maal toepast.

ART. 9.

Het eerste lid van dit artikel te vervangen door den volgende tekst :

De gouden en de zilveren munt, die koers heeft in België, is onder dezelfde voorwaarden gangbaar in de kolonie.

ART. 12.

Aan dit artikel een tweede lid toe te voegen, luidende :

Indien echter de dienst van de koloniale Schatkist of dringende bijkomende uitgaven het eischen, worden door den Koning, zonder voorafgaande machtiging, Schatkistbiljetten in omloop gebracht, vernieuwd of behouden,

bles à une échéance qui ne dépassera pas cinq ans. Les bons du Trésor en circulation ne pourront excéder quinze millions de francs.

ART. 13.

Rédiger comme il suit les deux derniers alinéas :

Seront déposés, avec toutes les pièces justificatives, pendant trente jours de session, sur les bureaux des deux chambres, tous projets de décret portant :

a) Concession de chemins de fer, mines, minières ou alluvions aurifères;

b) Cession d'immeubles domaniaux d'une superficie excédant vingt-cinq mille hectares;

c) Concession de la jouissance d'immeubles domaniaux, si leur superficie excède cent mille hectares ou si elle excède vingt-cinq mille hectares et que la concession est consentie pour plus de trente ans.

Pour déterminer le maximum de superficie prévu aux alinéas 1^{er} et 2, il est tenu compte des cessions ou concessions de biens domaniaux dont le cessionnaire ou le concessionnaire a bénéficié antérieurement.

ART. 14.

Rediger comme suit le deuxième alinéa :

Les officiers du ministère public exercent leurs fonctions sous l'autorité du Ministre des colonies, représenté par le gouverneur général.

ART. 15.

Le rédiger comme suit :

Les magistrats de carrière sont nommés et révoqués par le Roi.

Ils ne peuvent être révoqués que sur la proposition du gouverneur général, pour les

tegen interest en betaalbaar bij een vervaltijd die niet vijf jaren mag te boven gaan. De in omloop zijnde schatkistbiljetten mogen niet vijftien millioen frank overschrijden.

ART. 13.

De laatste twee alinea's van dit artikel op te stellen als volgt :

Gedurende dertig dagen van het zittingsjaar, worden, met al de stukken tot staving, op het bureel van de beide Kamers neergelegd alle ontwerpen van decreten houdende :

a) concessie van spoorwegen, mijnen, graverijen of goudhoudende aanslibbingen;

b) afstand van domeingoederen met eene oppervlakte van meer dan vijf en twintig duizend hectares;

c) concessie van het genot van domeingoederen, indien de oppervlakte daarvan honderd duizend hectares te boven gaat of indien zij vijf en twintig duizend hectares te boven gaat en de concessie voor meer dan dertig jaren is verleend.

Tot bepaling van het maximum van oppervlakte, bij het 1^{ste} en het 2^{de} lid voorzien, wordt rekening gehouden met den afstand of de concessie van domeingoederen, vroeger aan den afstanddoener of aan den concessionaris verleend.

ART. 14.

Het tweede lid van dit artikel aldus te doen luiden :

De ambtenaren van het openbaar ministerie oefenen hun ambt uit onder het gezag van den Minister van koloniën, vertegenwoordigd door den gouverneur-generaal.

ART. 15.

Het te doen luiden als volgt :

De magistraten van beroep worden benoemd en ontslagen door den Koning.

Zij mogen slechts worden ontslagen op voordracht van den gouverneur-generaal en

causes prévues par décret et de l'avis conforme du tribunal suprême de la colonie.

Après une période de stage dont la durée n'excédera pas trois ans, les magistrats de carrière ne peuvent plus être déplacés sans leur consentement que pour des besoins urgents et par mesure provisoire. Dans tous les cas de déplacement, ils reçoivent un traitement au moins équivalent à celui qui était attaché à leurs anciennes fonctions.

Le montant des traitements et des pensions, la durée et les conditions des congés sont fixés par décret.

ART. 18.

Rédiger comme suit l'alinéa 1^{er} :

Le pouvoir exécutif ne peut déléguer l'exercice de ses droits souverains qu'aux personnes et aux corps constitués qui lui sont hiérarchiquement subordonnés. Toutefois la délégation consentie par l'État Indépendant du Congo au comité spécial du Katanga restera valable jusqu'au premier janvier 1913 à moins qu'un décret n'y mette fin à une date antérieure.

ART. 20.

Le rédiger comme suit :

Il est institué un conseil colonial composé d'un président et de quatorze conseillers.

Le Ministre des colonies préside le Conseil. Il y a voix délibérative et, en cas de partage, prépondérante.

Huit conseillers sont nommés par le Roi. Six sont choisis par les Chambres législatives : trois par le Sénat et trois par la Chambre des Représentants; ils sont élus au scrutin secret et à la majorité absolue des voix.

Un des conseillers nommés par le Roi et un des conseillers nommés par les Chambres

wel om de redenen bij decreet voorzien en op eensluidend advies van de hoogste rechtbank der kolonie.

Na een stagetijd, waarvan de duur drie jaren niet te boven gaat, mogen de magistraten van beroep niet meer worden verplaatst zonder hunne toestemming, tenzij het dringend noodig is en bij wijze van voorloopigen maatregel. In alle gevallen van verplaatsing, ontvangen zij eene jaarwedde ten minste gelijkstaande met de aan hun vroeger ambt verbonden wedde.

Het bedrag van de jaarwedden en pensioenen, de duur der verloven en de voorwaarden waaronder deze zijn gegeven, worden bij decreet vastgesteld.

ART. 18.

Het eerste lid van dit artikel te doen luiden :

De uitvoerende macht mag de uitoefening harer souvereine rechten enkel opdragen aan de personen en gestelde lichamen die haar, naar rangopvolging, ondergeschikt zijn. Echter blijft de opdracht, door den Onafhankelijken Congostaat toegestaan aan het bijzonder comiteit van Katanga, geldig tot op 1 Januari 1913, tenzij een decreet ze vroeger doet ophouden.

ART. 20.

Het op te stellen als volgt :

Er wordt een koloniale raad ingesteld, bestaande uit een voorzitter en veertien raadsheeren.

De Minister van Koloniën is voorzitter van den Raad. Hij heeft daarin beraadslagende en, bij staking, beslissende stem.

Acht leden van den raad worden benoemd door den Koning. Zes worden gekozen door de Wetgevende Kamers : drie door den Senaat en drie door de Kamer der Volksvertegenwoordigers; zij worden verkozen bij geheime stemming en bij volstrekte meerderheid van stemmen.

Telken jare treden een door den Koning benoemd raadsheer en een door de Kamers

sortent chaque année. Les conseillers sortent d'après leur rang d'ancienneté; le rang de ceux qui ont été nommés le même jour est déterminé par un tirage au sort. Les conseillers sortants peuvent être renommés.

Les fonctions de conseiller et de membre de la Chambre des Représentants ou du Sénat sont incompatibles.

Les fonctionnaires de l'administration coloniale en activité de service ne peuvent faire partie du Conseil.

ART. 25.

Le rédiger comme suit :

Les décisions des tribunaux en matière civile et commerciale, les sentences arbitrales, *rendues sur l'un des territoires de la métropole et de la colonie, ont sur l'autre territoire* l'autorité de la chose jugée et y sont *rendues* exécutoires si elles réunissent les conditions suivantes :

1° Que la décision ne contienne rien de contraire à l'ordre public ou aux principes du droit public *du territoire où elle est invoquée*;

2° Que, d'après la loi *du territoire sur lequel la décision a été rendue*, elle soit passée en force de chose jugée;

3° Que, d'après la même loi, l'expédition qui en est produite réunisse les conditions nécessaires à son authenticité;

4° Que les droits de la défense aient été respectés.

Les actes authentiques exécutoires *sur l'un des deux territoires sont rendus exécutoires sur l'autre s'ils réunissent les conditions suivantes :*

1° Que les dispositions dont l'exécution est poursuivie n'aient rien de contraire à l'ordre public ou aux principes du droit public *du territoire où l'exequatur est requis*;

2° Que, d'après la loi *du territoire sur lequel l'acte a été reçu*, il réunisse les conditions nécessaires à son authenticité.

benoemd *raadsheer* af. De raadsheeren treden af naar ambtsouderdom; de rang van hen, die op denzelfden dag zijn benoemd, wordt bij loting bepaald. De af-tredende leden mogen herbenoemd worden.

Het ambt van raadsheer en dat van lid van de Kamer der Volksvertegenwoordigers of van den Senaat zijn onverenigbaar.

De ambtenaren van het koloniaal bestuur, die in werkelijken dienst zijn, mogen niet deel uitmaken van den Raad.

ART. 25.

Het te doen luiden als volgt :

De vonnissen in burgerlijke zaken en in handelszaken uitgesproken, alsmede de scheidsrechterlijke uitspraken *verleend op het grondgebied van een van beide landen, moederland of kolonie, hebben kracht van gewijsde op het grondgebied van het andere land* en worden er uitvoerbaar *verklaard*, indien zij aan de volgende vereischten voldoen :

1° Het vonnis mag niets behelzen dat strijdig is met de openbare orde of met de beginselen van het Staatsrecht *van het grondgebied waar het wordt ingeroepen*;

2° Het moet, volgens de wet *van het grondgebied waarop het is uitgesproken*, in kracht van gewijsde zijn gegaan;

3° Het daarvan overgelegde afschrift moet, volgens dezelfde wet, voldoen aan de voorwaarden, voor de authenticiteit vereischt;

4° De rechten der verdediging dienen geëerbiedigd te zijn geweest.

De in een van beide landen uitvoerbare authentieke akten worden uitvoerbaar *verklaard in het andere land*, indien zij aan de volgende vereischten voldoen :

1° De bepalingen, waarvan de uitvoerbaarheid wordt vervolgd, mogen niets behelzen dat strijdig is met de openbare orde of met de beginselen van het staatsrecht *van het grondgebied waar het exequatur wordt aangevraagd*;

2° Volgens de wet *van het grondgebied waarop de akte is verleden*, moet deze akte voldoen aan de voorwaarden voor de authenticiteit vereischt.

Les décisions de justice sont rendues exécutoires par le tribunal civil, les sentences arbitrales et les actes authentiques par le président ou le juge unique du tribunal civil du lieu où l'exécution doit être poursuivie.

ART. 26.

I. — Rédiger comme suit le deuxième alinéa :

La Chambre des mises en accusation pourra renvoyer l'inculpé soit à sa demande, soit par une décision unanime rendue sur la réquisition du ministère public, devant la juridiction coloniale. Le cas échéant, la chambre prolongera, pour autant que de besoin, la durée de la validité du mandat d'arrêt.

II. — Rédiger comme suit le septième alinéa :

Quand une infraction se compose de faits accomplis en partie sur le territoire belge et en partie sur le territoire colonial, elle sera considérée comme ayant été commise en Belgique.

III. — Intercaler les trois derniers alinéas entre le 4^e et le 5^e alinéa du texte actuel.

ART. 27^{bis}.

Intercaler un article 27^{bis} ainsi rédigé :

Les membres des Chambres législatives ne peuvent être en même temps fonctionnaire salarié, employé salarié ou avocat en titre de l'administration coloniale. Ils ne peuvent participer à l'administration, la direction ou la surveillance de sociétés par actions qui poursuivent dans le Congo belge des entreprises à but lucratif, si ces fonctions sont rétribuées à un titre quelconque et si l'État est actionnaire de la société.

Aucune de ces incompatibilités n'est appli-

De gerechtelijke beslissingen worden uitvoerbaar verklaard door de burgerlijke rechtbank; de scheidsrechterlijke uitspraken en de authentieke akten door den voorzitter of den eenigen rechter der burgerlijke rechtbank van de plaats waar de tenuitvoerlegging moet geschieden.

ART. 26.

I. — Het tweede lid van dit artikel aldus op te stellen :

De kamer van inbeschuldigingstelling kan den beklaagde, hetzij op zijn verzoek, hetzij bij beslissing met eenparigheid van stemmen genomen op vordering van het openbaar ministerie, verwijzen naar de koloniale rechtsmacht. Bij voorkomend geval, verlengt de kamer, voor zooveel nodig, den geldigheidsduur van het bevel tot aanhouding.

II. — Het zevende lid te doen luiden :

Wanneer een misdrijf bestaat uit daden, die gedeeltelijk zijn gepleegd op Belgisch grondgebied en gedeeltelijk op koloniaal grondgebied, wordt het beschouwd als gepleegd in België.

III. — De volgende laatste drie alinea's in te voegen tusschen het 4^e en het 5^e lid van den thans bestaanden tekst.

ART. 27^{bis}.

Een artikel 27^{bis} in te voegen, luidende :

De leden van de Wetgevende Kamers mogen niet zijn te gelijker tijd bezoldigd ambtenaar, bezoldigd beambte of aangesteld advocaat van het koloniaal bestuur. Zij mogen niet deelnemen aan het beheer, het bestuur van of het toezicht over vennootschappen op aandeelen die, in het Belgische Congoland, winstgevend bedrijven ondernemen, indien die betrekking op eenige wijze wordt vergolden en indien de Staat aandeelhouder van de vennootschap is.

Geene van deze onverenigbaarheden is

cable aux membres actuels des Chambres ou à leurs suppléants actuels aussi longtemps que leur mandat n'est pas arrivé à terme.

Les candidats aux Chambres, élus bien qu'ils exercent des fonctions incompatibles avec le mandat législatif, ne sont admis à la prestation de serment qu'après les avoir résignées.

Les membres des Chambres ne peuvent être nommés à des fonctions salariées par l'administration coloniale qu'une année au moins après la cessation de leur mandat. N'est pas soumise à ce délai, la nomination aux fonctions de gouverneur général ou de vice-gouverneur général de la colonie.

ART. 31.

Le rédiger comme suit :

Chaque année, en même temps que le projet de budget colonial, il est présenté aux Chambres, au nom du Roi, un rapport sur l'administration du Congo belge.

Ce rapport contient tous les renseignements propres à éclairer la représentation nationale sur la situation politique, économique, financière et morale de la colonie.

van toepassing op de tegenwoordige leden van de Kamers of op hunne tegenwoordige plaatsvervangers, zoolang hun mandaat niet is afgelopen.

De kandidaten voor de Kamers, die worden verkozen alhoewel zij een ambt waarnemen dat onvereinigbaar is met het lidmaatschap van de wetgevende macht, worden tot den eed eerst toegelaten nadat zij van dat ambt hebben afgezien.

De leden van de Kamers mogen niet door het koloniaal bestuur tot eene bezoldigde betrekking worden benoemd zoolang niet ten minste één jaar is verlopen sedert dat hun mandaat ophield. Deze termijn moet niet worden in acht genomen bij de benoeming tot het ambt van gouverneur-generaal of ondergouverneur-generaal der kolonie.

ART. 31.

Het te doen luiden als volgt :

Telken jare wordt, terzelfder tijd als het ontwerp der koloniale begrooting, aan de Kamers, in 's Konings naam, een verslag aangeboden over het beheer van den Belgischen Congo.

Dit verslag bevat alle inlichtingen die geschikt zijn om de volksvertegenwoordiging op de hoogte te stellen van den staatkundigen, economischen, geldelijken en zedelijken toestand van de kolonie.

Le Ministre de l'Intérieur,

De Minister van Binnenlandsche Zaken,

F. SCHOLLAERT.

Le Ministre de la Justice,

De Minister van Justitie,

J. RENKIN.

Le Ministre des Affaires Étrangères,

De Minister van Buitenlandsche Zaken,

J. DAVIGNON.

Le Ministre des Finances,

De Minister van Financiën,

JUL. LIEBAERT.

Le Ministre des Sciences et des Arts, | De Minister van Wetenschappen en Kunsten,

B^{re} DESCAMPS.

Le Ministre de l'Industrie et du Travail, | De Minister van Nijverheid en Arbeid,

ARM. HUBERT.

Le Ministre des Travaux publics, | De Minister van Openbare Werken,

AUG. DELBEKE.

<i>Le Ministre des Chemins de fer, Postes et Télégraphes, Ministre de l'Agricul- ture ad interim.</i>	<i> De Minister van Spoorwegen, Posterijen en Telegrafen, Minister van Land- bouw ad interim.</i>
---	--

G. HELLEPUTTE.

Le Ministre de la Guerre, | De Minister van Oorlog,

J. HELLEBAUT.

